

Dodds, Nick ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6852-5995> (2019) From Prose to Panel: Negotiating authenticity and visual modality in the comic-book adaptation of a literary memoir. In: ILLUSTRATION AND ADAPTATION International conference organised by TIL and ILLUSTR4TIO, 10th & 11th October 2019, University of Burgundy, Dijon, France.. (Unpublished)

Downloaded from: <http://insight.cumbria.ac.uk/id/eprint/5172/>

Usage of any items from the University of Cumbria's institutional repository 'Insight' must conform to the following fair usage guidelines.

Any item and its associated metadata held in the University of Cumbria's institutional repository Insight (unless stated otherwise on the metadata record) may be copied, displayed or performed, and stored in line with the JISC fair dealing guidelines (available [here](#)) for educational and not-for-profit activities

provided that

- the authors, title and full bibliographic details of the item are cited clearly when any part of the work is referred to verbally or in the written form
 - a hyperlink/URL to the original Insight record of that item is included in any citations of the work
- the content is not changed in any way
- all files required for usage of the item are kept together with the main item file.

You may not

- sell any part of an item
- refer to any part of an item without citation
- amend any item or contextualise it in a way that will impugn the creator's reputation
- remove or alter the copyright statement on an item.

The full policy can be found [here](#).

Alternatively contact the University of Cumbria Repository Editor by emailing insight@cumbria.ac.uk.

Atelier B (Room 03): Cinema

Chair: Sophie Aymes (Université de Bourgogne, France)

9:00 Aurélie Huz (Université de Lorraine, France)

« Illustration, animation, science-fiction : adaptations en/des images dans l'ensemble intermédiaire Gandahar »

9:20 Hélène Martinelli (ENS de Lyon, France)

« Le 'grand imagier' ou l'animation des illustrations chez Karel Zeman »

9:40 Pierre-Alexis Delhaye (Université Polytechnique Hauts de France, France) et Maxime Prevost (journaliste et enseignant)

« Que peut-on vraiment adapter des comics de super-héros ? De la fidélité à la planche »

10:00 David Pinho Barros (University of Porto, Portugal)

"Drawing from Ozu: An intermedial consideration on Jochen Gerner's, Bren Luke's and Adrian Tomine's illustrations based on film frames"

10:20 Questions

10:40 Coffee break / Pause-café

11:10 Plenary (Lecture Hall)

Kate Newell (Savannah College of Art and Design, United States):
"Illustration and Intermediality"

Chair: Kamilla Elliott (Lancaster University, United Kingdom)

12:10 Lunch / Déjeuner (buffet)

13:30 Plenary (Lecture Hall)

Dave McKean (artist, United Kingdom): "1 + 1 = 3"

Chair: Nathalie Collé (Université de Lorraine, France)

14:30 Coffee break / Pause-café

Afternoon session (Lecture Hall): The graphic novel

Chair: Brigitte Friant-Kessler (Université Polytechnique Hauts de France, France)

15:00 Yannick Bellenger-Morvan (Université de Reims, France)

« *MirrorMask* de Dave MacKean et Neil Gaiman (2005) : du film à l'album, de l'image au texte – quand le texte adapte et illustre l'image »

15:20 Guillaume Labrude (Université de Lorraine, France)

« De la pellicule au papier : la seconde vie de *Django Unchained* »

15:40 Carol Adlam (Nottingham Trent University, United Kingdom)

"Visual Red Herrings: Creating a Graphic Novel Adaptation of a Lost Russian-Empire Crime Novel"

16:00 Linda Scott (Falmouth University, United Kingdom)

"Dark Town: Reimagining dangerous tradition, group ritual and brutal betrayal"

16:20 Questions

17:00 Closing remarks / Clôture du colloque

COLLOQUE INTERNATIONAL

ILLUSTRATION

&

ADAPTATION

organisé par le
Centre InterLangues
Université de Bourgogne-
Franche Comté
et ILLUSTR4TIO

Conférences

plénières:

Kamilla Elliott

Kate Newell

Dave McKean

10-11 October / octobre
2019

Maison des Sciences de l'Homme (MSH)
6, Esplanade Erasme
21000 Dijon

Thursday 10 October / Jeudi 10 octobre

9:00 MSH Amphithéâtre / Lecture Hall: Registration / Accueil

10:00 Opening remarks / Ouverture

Parallel sessions / Ateliers parallèles

Atelier A (Lecture Hall): Afterlives (1)

Chair: Maxime Leroy (Université de Haute-Alsace, France)

10:30 Christina Ionescu (Mount Allison University, Canada)

“Textual Description and Narrative in Intermedial Crossover: The Illustration and Adaptation of Vivant Denon’s *Point de lendemain*”

10:50 Robyn Phillips-Pendleton (University of Delaware, United States)

“The Role of Illustration in the Adaptations and Transmediations of the *Uncle Tom’s Cabin* Narrative”

11:10 Sarah Kislingbury (Princeton University, United States)

“Framing the Gate: Laure Albin Guillot’s Photographic Adaptation of *Le Grand Meaulnes*”

11:30 Ann Lewis (Birkbeck University of London, United Kingdom)

“Adapting Illustration for the Almanach: Text/Image Relations in Daniel-Nicolas Chodowiecki’s Illustrations for Rousseau’s *Julie, ou La Nouvelle Héloïse*”

11:50 Nikol Dziub (Université de Haute-Alsace, France)

« *Lolita* cover girl : entre illustrations et adaptations »

12:10 Questions

Atelier B (Room 03): Trans / (1)

Chair: Xavier Giudicelli (Université de Reims, France)

10:30 Fanny Geuzaine (Université catholique de Louvain, Belgique)

« C comme Horloge : l’illustration comme adaptation sémiotique et dévorante dans l’abécédaire *The Dangerous Alphabet* de Neil Gaiman et Gris Grimly »

10:50 Nicolas Labarre (Université Bordeaux-Montaigne, France)

“Adapting Clive Barker into comics: graphic style, graphic school and intermedial dynamics”

11:10 Michael Adeoye Aderemi (Federal University, Oye-Ekiti, Nigeria)

“Visual Illustrations on Stage: A Theatre Designer’s Experiment with Prose-Drama Adaptations”

11:30 Julie LeBlanc (University of Toronto, Canada)

“Ekphrasis, Photographic Illustrations and Theatrical/Cinematic Adaptations. A Genetic Perspective on Annie Ernaux’s Intermedial Autobiography/Photographic Production”

11:50 Questions

12:15 Lunch / Déjeuner (buffet)

(Forum) Brigitte Friant-Kessler :

‘*Robinson Crusoe*’s Tercentenary / Tricentenaire de *Robinson Crusoe*, 1719-2019’

14:00 Plenary (Lecture Hall)

Kamilla Elliott (Lancaster University, United Kingdom): “Adaptation and Illustration”

Chair: Shannon Wells-Lassagne (Université de Bourgogne, France)

15:00 Coffee break / Pause-café

Parallel sessions / Ateliers parallèles

Atelier A (Lecture Hall): Afterlives (2)

Chair: Ann Lewis (Birkbeck University of London, United Kingdom)

15:30 Christine Collière-Whiteside (ESPE, Université de Bourgogne, France)

“Roald Dahl’s Marvellous Illustrators”

15:50 Alix Cazalet-Boudigues (Université Jean Moulin-Lyon 3, France)

« Ut Poesis Photographia : Poésie et illustration photographique »

16:10 Thaïs Flores Nogueira Diniz (Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil):

“Edgar Allan Poe and his Afterlives”

16:30 Jordan Scheubel (Université de Haute-Alsace, France)

« Les schémas de Samuel Beckett. Entre illustration et adaptation de l’empêchement’ »

16:50 Questions

Atelier B (Room 03): Trans / (2)

Chair: Christina Ionescu (Mount Allison University, Canada)

15:30 Camila Figueiredo (Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil)

“The Transcultural Adaptation of *Le Petit Prince* to Brazilian cordel Literature”

15:50 Xavier Giudicelli (Université de Reims, France)

“Adapting, Translating, Illustrating: French *Ballads of Reading Gaol* in Word and Image”

16:10 Miriam Vieira and Camila Figueiredo (Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil) “What if Perrault and the Grimms had been born in Brazil? The case of five (illustrated) adaptations”

16:30 Célia Guimarães Helene (Universidade Presbiteriana Mackenzie, Brazil)

“From Film to Book: A Study of Images and Illustrations in Peter Greenaway’s *Prospero’s Books*”

16:50 Questions

Dinner in town at 19:30 / dîner en ville à 19h30

Maison Millière, 10 rue de la Chouette, 21000 Dijon

Friday 11 October / Vendredi 11 octobre

Parallel sessions / Ateliers parallèles

Atelier A (Lecture Hall): Artists’ practices

Chair: Gabriele Rippl (University of Bern, Switzerland)

9:00 Jean-Louis Claret (Université Aix-Marseille, France)

“Illustrating Shakespeare: From the Mental Stage to the Page”

9:20 Mel Brown (Plymouth College of Art, United Kingdom)

“Adaptation as Reparation”

9:40 Nick Dodds (Institute of the Arts / University of Cumbria, United Kingdom)

“From Prose to Panel: Negotiating authenticity and visual modality in the comic-book adaptation of a literary memoir”

10:00 Donna Leishman (Glasgow School of Art, United Kingdom)

“Adapt or Die: Folkloric in the Digital Age”

10:20 Questions